



## นิทานสุภาษิตจีน (141) 成语故事 (一四一)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 图穷匕见/圖窮匕見 tú qióng bǐ xiàn (ดู ฉยง ปี เชียน) โดย คำว่า 图/圖 tú (ดู) แปลว่าภาพแผนที่ 穷/窮 qióng (ฉยง) แปลว่า ยากจน ในที่นี้หมายถึง ถึงที่สุดแล้ว ล้นสุด 匕 bǐ(ปี่) แปลว่า มีดสั้น 见/見 xiàn (เชียน) คำนี้มาจากคำว่า 现/現 Xiàn แปลว่า ปรากฏ เมื่อนำมารวมกันแปลตรงตัว หมายถึง ซ่อนมีดสั้นไว้ในม้วนแผนที่ เมื่อคลี่แผนที่จนสุดแล้ว มีดก็จะปรากฏออกมา อาจจะแปลว่า เมื่อถึงที่สุดแล้วความจริงก็จะปรากฏ หรือทางออก หรือถอดหน้ากากออกมา อ่านรายละเอียดจากนิทานสุภาษิตนี้

จีนในยุคปลายสมัยรัฐศึก 战国后期/戰國後期 Zhàn Guó hòuqī จ้าน กั้ว ไห่ซี รัฐฉินเข้มแข็งขึ้นจนโค่นล้มรัฐซางเคียงข้างรัฐฉู่ ทำให้รัฐที่เหลือต่างก็ตื่นตระหนกกันยิ่งนัก จึงมีการรวมกลุ่มร่วมมือกันเป็นพันธมิตร เพื่อที่จะช่วยกันต่อต้านอำนาจของรัฐฉิน เหมือนคำโบราณที่ว่าร่วมมือกันเราอยู่ แยกกันเราตาย แต่ก็อย่างว่า รัฐฉินอยู่ในช่วงขาขึ้น ทำการสิ่งใดก็มักประสบความสำเร็จเสมอ รัฐฉินเองก็รู้ว่าความเป็นพันธมิตร



(ที่มาภาพ : <http://image.baidu.com/search>)

ของรัฐต่างๆ นั้น ทำการสิ่งใดก็มักประสบความสำเร็จเสมอ นับเป็นอุปสรรคต่อการรวมแผ่นดิน และเป็นภัยต่อความมั่นคงของรัฐฉินเอง จึงหาอุบายต่างๆ ที่จะสร้างความแตกแยกขึ้นในกลุ่มพันธมิตร จนสุดท้ายรัฐฉินก็ทำสำเร็จ สร้างความแตกแยก และแยกรัฐเหล่านั้นออกจากกันได้ จากนั้นก็ค่อยๆ ตีกินทีละเมืองทีละรัฐ โดยเริ่มจากรัฐหาน 韩国/韓國 Hán Guó (หน กั้ว) และรัฐจ้าว 赵国/趙國 Zhào Guó (จ้าว กั้ว) ถึงตอนนี้แต่ละรัฐก็ตื่นตระหนกทางรอด ไม่อาจที่จะอาศัยเพื่อนบ้านช่วยรบได้อีก ที่รัฐเยียน 燕国/燕國 Yān Guó (เยียน กั้ว) ตั้งอยู่ที่ตะวันออกเฉียงเหนือสุดของรัฐฉิน ก็คิดที่จะหาทางต่อสู้กับรัฐฉิน โดยองค์ชายแห่งรัฐเยียนนามว่า ไท้อันตัน 太子丹 Tàizi Dān ผู้ที่เคยถูกส่งไปเป็นตัวประกันที่รัฐฉินมาก่อน ได้คิดหาวิธีที่จะสยบการรุกรานของรัฐฉินได้วิธีหนึ่ง นั่นคือ การลอบสังหารกษัตริย์แห่งรัฐฉิน ผู้ซึ่งต่อมาก็คือจักรพรรดิฉินซีฮ่องเต้ เพราะองค์ชายคิดว่า หากสามารถสังหารกษัตริย์รัฐฉินได้ ทุกอย่างก็จะจบสิ้น เขาจึงแอบส่งยอดนักฆ่าสองคนเดินทางไปรัฐฉิน โดยคนหนึ่งนามว่าจิงเคอ 荆轲/荆軻 Jīng Kē กับ ฉินอู่หยาง 秦舞阳/秦舞陽 Qín Wǔyáng โดยจิงเคอนั้นเป็นจอมยุทธ์ที่พร้อม

สำเร็จเสมอ รัฐฉินเองก็รู้ว่าความเป็นพันธมิตรของรัฐต่างๆ นั้น ทำการสิ่งใดก็มักประสบความสำเร็จเสมอ นับเป็นอุปสรรคต่อการรวมแผ่นดิน และเป็นภัยต่อความมั่นคงของรัฐฉินเอง จึงหาอุบายต่างๆ ที่จะสร้างความแตกแยกขึ้นในกลุ่มพันธมิตร จนสุดท้ายรัฐฉินก็ทำสำเร็จ สร้างความแตกแยก และแยกรัฐเหล่านั้นออกจากกันได้ จากนั้นก็ค่อยๆ ตีกินทีละเมืองทีละรัฐ โดยเริ่มจากรัฐหาน 韩国/韓國 Hán Guó (หน กั้ว) และรัฐจ้าว 赵国/趙國 Zhào Guó (จ้าว กั้ว) ถึงตอนนี้แต่ละรัฐก็ตื่นตระหนกทางรอด ไม่อาจที่จะอาศัยเพื่อนบ้านช่วยรบได้อีก ที่รัฐเยียน 燕国/燕國 Yān Guó (เยียน กั้ว) ตั้ง

จะทำทุกอย่างเพื่อรัฐ ส่วนเงินอยู่หย่างนั้นเป็นนักฆ่าที่กล้าหาญยิ่งของรัฐเยียน ทั้งสองรับการแต่งตั้งให้เป็นทูตแห่งรัฐเยียน เพื่อเดินทางไปผูกมิตรกับรัฐฉิน พร้อมนำสิ่งของที่รัฐฉินต้องการไปด้วย นั่นคือหัวของฝาน ยหวิซี 樊於期 Fán Yúqī ขุนพลผู้แปรพักตร์จากรัฐฉิน ที่รัฐฉินประกาศว่าหากใครเอาหัวของขุนพลฝานไปรัฐฉินได้ ก็จะมีรางวัลอย่างงาม และบังเอิญฝาน ยหวิซีก็มาอยู่ที่รัฐเยียนนี้เองของชั้นที่สองที่พวกเขาไปด้วย คือแผนที่เมืองตู่คัง 督亢 Dū kàng ซึ่งเป็นดินแดนที่รัฐฉินต้องการ เมื่อทั้งสองนำของเหล่านี้ไป รัฐฉินก็ต้อนรับอย่างยิ่งใหญ่ ทั้งสองคนเข้าเฝ้ากษัตริย์อย่างใกล้ชิด แต่ระหว่างที่เดินเข้าสู่ท้องพระโรงนั้น ฝาน ยหวิซีเกิดอาการตื่นตระหนก หน้าซีดเหงื่อออก เป็นที่ผิดสังเกต จึงถูกกักตัวไม่ได้เข้าเฝ้า ส่วนจึงเขื่อนนั้นยังสงบนิ่ง จึงได้เข้าเฝ้าถวายกล่องบรรจุศีรษะของฝาน ยหวิซี ต่อด้วยแผนที่เมืองตู่คัง เมื่อจึงเคอกำลังคลี่แผนที่จนถึงที่สุดนั้น มีดสั้นเล่มเล็กก็ปรากฏออกมา กษัตริย์ฉินตกใจรีบกระโดดถอยหลัง ส่วนจึงเคอคิดว่ามีดสั้นนั้นได้ก็รีบกระโจนเข้าแทง จนเกิดการต่อสู้กัน ความโกลาหลเกิดขึ้นไปทั่วท้องพระโรง สุดท้ายจึงเคอก็ถูกสังหาร ส่วนตัวกษัตริย์แห่งรัฐฉินปลอดภัย ส่วนเจ้าชายไท่จื่อตันผู้วางแผนก็โดนประหารชีวิต โดยพระบิดาของตน เพื่อให้รัฐฉินรู้ว่ามันเป็นแผนของเขาเอง ไม่เกี่ยวกับราชสำนัก ทั้งนี้ก็เพื่อความปลอดภัยของรัฐฉินนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：事情发展到最后，真相就会显露出来。

成語比喻：事情發展到最後，真相就會顯露出來。

Chéngyǔ bǐyù: Shìqíng fāzhǎn dào zuìhòu, zhēnxiàng jiù huì xiǎnlù chūlái.

เฉิงยหวิ ปี้ยวี่ : ฉื่อฉิง ฟาจ่าน เต้า จุยไห้ว, เจินเซียง จิว หุย เสียนลู่ ซูไหล

สุภาษิตเปรียบเทียบว่า เมื่อสิ่งต่างๆดำเนินจนถึงจุดสิ้นสุด ความจริงก็จะถูกเปิดเผยออกมา

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他的诈伪终有一天会图穷匕见，露出他的真面目。

他的詐偽終有一天會圖窮匕見，露出他的真面目。

Tā de zhàwěi zhōng yǒu yītiān huì tú qióng bǐ xiàn, lùchū tā de zhēn miànmù.

ทา เตอะ จ้าเหว้ย จง ไท่ยวี่ อี้ เทียน หุย ฉู ฉวยง ปี้ เซียน ลู่ซู ทา เตอะ เจิน เมียนมู่

การเสแสร้งหลอกลวงของเขานั้น ต้องมีสักวันที่มันจะถึงจุดจบ แล้วความจริงทุกอย่างก็จะ

ปรากฏออกมา

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง